

La varicela (Spanish)

¿Qué es la varicela?

La varicela es una enfermedad causada por un virus. La mayoría de los niños entre los 2 y los 6 años la padecen a menos que estén vacunados. La vacuna protege completamente más o menos al 70 ó 90 por ciento de los niños, pero algunos llegan a padecerla a pesar de estar vacunados, aunque más ligeramente que los niños que no lo están (presentan aproximadamente la mitad de las ampollas). La varicela suele presentarse sin mayores complicaciones; sin embargo, a menudo es incómoda.

¿Cuáles son los síntomas de la varicela?

La varicela comienza con unos puntos rojos planos que luego se inflaman y adquieren el aspecto de barro. Poco después, estos granos se vuelven ampollas llenas de un líquido claro y pueden producir comezón. Las ampollas se revientan, dejan salir el líquido claro y al secarse forman costras. Todas estas etapas se presentan al mismo tiempo y por 5 ó 6 días le seguirán saliendo nuevas ampollas.

Las ampollas pueden aparecer en cualquier parte del cuerpo; por lo general, comienzan a salir en el pecho, la espalda o debajo de los brazos. En los bebés pueden aparecer en el área del pañal.

Es posible que el niño tenga un poco de fiebre y que ésta aumente conforme le vayan apareciendo más.

Chickenpox (varicella) (English)

What is chickenpox?

Chickenpox is a common virus that most children get—usually between the ages of 2 and 6 years—unless vaccinated. The varicella (va-rih-sell-ah) vaccine totally protects about 70% to 90% of children who receive it. Some vaccinated children may still get chickenpox, but it is a much milder case (about half as many pox) than if they were not vaccinated. Chickenpox usually occurs without major problems, but it is often uncomfortable.

What are the signs of chickenpox?

The pox start as flat red dots that soon become raised and look like pimples. Then they become water-filled blisters that may itch. The blisters break, ooze clear liquid, and then form crusts or scabs. All stages are present at the same time. Expect new pox every day for 5 to 6 days.

Pox may appear on any part of the body, usually starting on the chest, back, or under the arms. In infants, the rash may start in the diaper area.

The child may have a low-grade fever that rises as the rash increases.

¿Cómo se contagia la varicela?

La varicela se contagia por las secreciones de la nariz o la boca (la tos, estornudos, al compartir utensilios o llevarse juguetes a la boca). También se contagia por contacto directo con las ampollas que aún no han formado costra o con la ropa que ha estado en contacto con éstas.

La varicela es contagiosa 24 horas antes de que la erupción aparezca, hasta que todas las ampollas se hayan secado y formado costras (unos 7 días).

El niño puede enfermarse de varicela 10 a 21 días después de haber estado en contacto con otra persona que tenga la enfermedad. En promedio, aparece a los 13 ó 17 días de haber estado en contacto.

Las posibilidades de contagio se reducen lavándose muy bien las manos.

¿Cómo se debe cuidar al niño?

Si el niño tiene fiebre o dolor, le puede dar acetaminofén (Tylenol® u otra marca) en la cantidad especificada en las instrucciones, cada 4 a 6 horas. **No le dé aspirina**, por la posible asociación de este medicamento con el síndrome de Reye, una enfermedad grave que puede ser mortal.

Los niños con varicela en la boca pueden hacer gárgaras con agua con sal: ¼ de cucharita de sal en ½ taza de agua tibia. Pídale al doctor otras sugerencias.

Anime al niño a beber líquidos como agua, sodas, jugos o zumos, gelatinas (como Jell-O®) y paletas de hielo. Ofrézcale comidas blandas como pudines, flanes o helados.

How is chickenpox spread?

Chickenpox is spread by droplets from the mouth or nose (by coughing, sneezing, sharing utensils, or mouthing toys, for example). It is also spread by direct contact with blisters that have not yet formed scabs, or with clothing that has been in contact with these blisters.

Chickenpox can be spread from 24 hours before the rash appears until all the blisters have formed dry scabs (about 7 days).

After being around another person with chickenpox, your child may develop it in 10 to 21 days; the average is 13 to 17 days.

Good hand hygiene helps reduce the spread.

How should I care for my child?

If a fever is present or your child is uncomfortable, give acetaminophen (Tylenol® or other brand) as directed every 4 to 6 hours. **Do not give aspirin** because of the possible connection to Reye's syndrome, a serious disease that has been known to be fatal.

Children with chickenpox in the mouth can gargle with salt water (¼ teaspoon salt to ½ cup warm water). You may also ask your provider for other suggestions.

Encourage your child to drink plenty of liquids such as water, pop, juice, gelatin (such as Jell-O®), and Popsicles®. Offer soft foods such as pudding or ice cream.

Para la comezón puede hacer lo siguiente:

- baños de agua templada o tibia con:
 - ¼ de taza de bicarbonato de soda, o
 - ¼ de taza de harina de maíz (maicena),
o
 - baño coloidal Aveeno® (siga las instrucciones de los sobres)
- Ponga una taza de avena en un calcetín; mójelo y escúrralo o páselo suavemente sobre la piel mientras el niño está en la tina.
- Aplique loción de calamina según se indica en las instrucciones.
- Déle difenhidramina tomada (Benadryl® u otra marca similar) de acuerdo con las indicaciones. **Nota:** No le dé Benadryl y le aplique Caladryl® en la piel al mismo tiempo, ya que contienen los mismos ingredientes y el niño podría recibir una dosis mucho más alta de la que necesita.

Para evitar que se le infecte la piel, córtele las uñas y manténgalas limpias. Póngale guantes, mitones o calcetines en las manos para evitar que se rasque.

Para que no le queden muchas cicatrices, no permita que se quite las costras. Se caerán solas en 9 a 13 días.

Cuando tenga comezón, trate de distraerlo con alguna actividad tranquila. Consuélelo y entreténgalo para que se le pase el tiempo más rápido.

¿Qué más es necesario saber?

Si el niño va a la escuela o la guardería, llámeles y dígales que tiene varicela.

For itching you may use the following:

- lukewarm baths with
 - ¼ cup baking soda, or
 - ¼ cup cornstarch,
or
 - Aveeno® as directed
- Put 1 cup of oatmeal in a sock, wet it, and gently drag or drip it over the skin while in the bathtub.
- Apply calamine lotion as directed.
- Give diphenhydramine (Benadryl® or another brand) by mouth as directed. **Note:** Do not give Benadryl and Caladryl® together; they have the same ingredients and your child may receive too large a dose.

To prevent skin infection, clip your child's fingernails short and keep them clean. Using gloves, mitts, or socks on your child's hands may help prevent scratching.

To decrease scarring, crusts and scabs should not be rubbed or scrubbed off. They will fall off on their own in 9 to 13 days.

Distract your child with quiet activities to help prevent scratching. Comfort your child and help pass the time.

What else do I need to know?

If your child is in day care or school, call to let them know your child has chickenpox.

Puede volver a la escuela o a la guardería cuando todas las ampollas se hayan secado y formado costras.

¿Cuándo se debe llamar a la clínica?

- si no está seguro de que la erupción es varicela.
- si el niño está inmunodeficiente o si ha tomado corticoesteroides recientemente.
- si las costras del niño están hinchadas, le duelen o se sienten calientes.
- si las costras tienen pus de color amarillento o verdoso.
- si tiene ampollas **en** los ojos. (**Nota:** es común tener ampollas en la base de las pestañas.)
- si el niño tiene mucho sueño y es difícil despertarlo.
- si tiene el cuello rígido.
- si le duele la boca y no quiere tomar líquidos.
- si no orina por lo menos una vez cada 4 a 6 horas.
- si tiene ataques (convulsiones).
- si respira con dificultad - **llame al número de emergencias 911.**

¿Tiene más preguntas?

Este folleto sólo le ofrece información general. Si tiene alguna pregunta, llame a la clínica.

Si desea más información acerca de cualquier tema relacionado con la salud, llame o visite la biblioteca del Centro de Recursos para la Familia (*Family Resource Center*), o visite nuestra página Web: www.childrensmn.org.

Keep your child at home until all the pox have formed dry scabs.

When should I call the clinic?

- if you are not sure that the rash is chickenpox.
- if your child is immunosuppressed or has recently taken corticosteroids.
- swollen, warm, or painful scabs.
- crusts or scabs have yellow or green pus.
- blisters **in** the eye. (**Note:** pox on the lashline are common.)
- very sleepy, difficult to wake.
- stiff neck.
- mouth hurts too much to drink.
- not urinating at least every 4 to 6 hours.
- seizures .
- trouble breathing - **call 911.**

Questions?

This sheet is not specific to your child, but provides general information. If you have any questions, please call the clinic.

For more reading material about this and other health topics, please call or visit the Family Resource Center library, or visit our Web site: www.childrensmn.org.

Children's Hospitals and Clinics of Minnesota
Patient/Family Education
2525 Chicago Avenue South
Minneapolis, MN 55404
9/09 ©Copyright, Translated 9/09